

Коротенко Татьяна Николаевна

**МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ СИСТЕМНОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПРИ ЧТЕНИИ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

Статья посвящена вопросам системного изучения иностранного языка в вузе. Актуальность данной проблематики определяется необходимостью владения иностранным языком на высоком уровне. Автор обосновывает необходимость и эффективность изучения иностранного языка при комплексном овладении всеми аспектами языка и видами речевой деятельности. Приводятся примеры развития и совершенствования знаний и умений в процессе работы над профессионально ориентированными текстами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 195-198. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.147.227

Статья посвящена вопросам системного изучения иностранного языка в вузе. Актуальность данной проблематики определяется необходимостью владения иностранным языком на высоком уровне. Автор обосновывает необходимость и эффективность изучения иностранного языка при комплексном овладении всеми аспектами языка и видами речевой деятельности. Приводятся примеры развития и совершенствования знаний и умений в процессе работы над профессионально ориентированными текстами.

Ключевые слова и фразы: системный подход; иностранный язык; профессионально ориентированные тексты; мотивация; специальные условия для повышения мотивации.

Коротенко Татьяна Николаевна, к. пед. н.
Уральский государственный университет путей сообщения
rolis3@yandex.ru

МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ СИСТЕМНОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПРИ ЧТЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

«Расширение коммуникации и мобильности, ведущее к быстрому росту контактов между организациями, группами и отдельными представителями разных стран и культур, является одной из самых ярких особенностей современности» [3, с. 56]. Умение осуществлять коммуникацию на иностранном языке, то есть владеть коммуникативной компетенцией, которая подразумевает способность «средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями и ситуацией общения в рамках той или иной сферы деятельности» [8, с. 139], является одним из самых востребованных на сегодняшний день.

Владение иностранным языком не означает владения большим объемом изученной грамматики, лексики или фонетики. Очень важную роль играют фоновые знания, помогающие в общении с представителями других культур. Одним из условий расширения фоновых знаний, составляющих социально-культурный фон личности, является овладение различными языковыми средствами одновременно с сопоставлением социокультурного опыта, в таком случае эти знания способствуют более легкому вхождению в новый социум. Следовательно, можно утверждать, что язык – это система, и изучать его необходимо системно. Многие уверены, что системность заключается лишь в параллельном изучении нескольких видов речевой деятельности, например говорения, чтения, письма и т.п. Однако мы видим, что и фоновые знания, несомненно, составляют часть этой системы.

Еще одним элементом языковой системы является мотивация к ее изучению и пониманию. О мотивации написано немало научных статей, книг и диссертационных работ. В данной статье мы остановимся на том, что мотивация «есть сложная динамическая функциональная система, в которой аффективные, волевые, социальные и когнитивные процессы находятся во внутреннем единстве и во взаимном опосредовании» [4, с. 41]. Другими словами, мотивацию можно определить как механизм, побуждающий к конкретным формам деятельности, как «сложное многоуровневое многокомпонентное неоднородное динамичное образование системы мотивов, в котором механизм смыслообразования структурно и иерархически выстраивает соотношенные личностью внутренние и внешние побуждения к деятельности, устойчивость которого зависит от состава и упорядоченности побуждений, изменяющихся в зависимости от смены внешних и внутренних обстоятельств деятельности» [Там же].

По мнению Дж. Равена, «важнее всего оценить мотивацию, а не способность... Соответствующая мотивация побуждает людей проявлять такие виды компетентности, как инициатива, лидерство и эффективная работа в сотрудничестве с другими» [7, с. 84].

Особенно хотелось бы обратить внимание на тот факт, что мотивация в значительной мере повышается при понимании и осознании изучаемого материала. Каждый из нас чему-то когда-то учился, и согласитесь, процесс учения шел легче и с большим желанием, когда мы овладевали новым материалом с пониманием его взаимосвязи с пройденным ранее и когда становилось понятно, для чего нам это было нужно (даже если только для успешной сдачи экзамена). В каждом конкретном случае необходимо иметь конечную цель, то есть понимать, для чего мы это делаем. Данный тезис напрямую относится и к иностранному языку. Учащийся должен иметь конечную цель и стараться понять взаимосвязь всех аспектов языка, начиная с фонетики и заканчивая фоновыми знаниями о культуре, быте, традициях страны изучаемого языка.

Для поддержания мотивации на достаточно высоком уровне психологи выделяют определенные условия:

- 1) введение нового материала с опорой на конкретные примеры;
- 2) связь нового материала с уже освоенным ранее;
- 3) связь теории с практикой (закрепление теоретического материала на практике);
- 4) максимальное осознание пройденного материала;
- 5) эмоциональная насыщенность материала, предлагаемого к освоению;
- 6) коммуникация на иностранном языке с использованием информационного пробела (когда высказывание одного из участников коммуникации представляет интерес и оказывается неизвестным для других). Такие явления способствуют возникновению естественной реакции в ходе коммуникации и вызывают адекватную ответную реакцию.

Несмотря на то, что использование такого приема, как информационный пробел, представляет определенную трудность (низкий уровень знаний учащихся, недостаточная мотивация и т.д.), желательно не забывать

об этом важном условии системного подхода к изучению иностранных языков и учитывать его на занятиях. Можно менять темы, начиная с простых («Семья», «Хобби» и т.п.) и постепенно переходя к более сложным (обсуждение историй из жизни, популярных фильмов, каких-либо актуальных событий, вопросов по изучаемой специальности и т.д.), «вплоть до выражения тончайших душевных переживаний или анализа внутренней и внешней политики страны (при полном овладении системой языка)» [5, с. 82].

Благодаря таким приемам приобретает способность к спонтанному выражению своих мыслей, происходит осуществление потребности к самореализации и самовыражению. Это, по мнению американского ученого А. Г. Маслоу, является наивысшей потребностью человека [6].

Опыт владения одним или несколькими иностранными языками повышает самооценку личности, удовлетворяет потребностям более высокого порядка, «нежели отождествление себя с малой долей собственного бытия» [5, с. 82]. Еще несколько веков назад философы утверждали: сколько иностранных языков знает человек, столько жизней он и проживает. Подразумевается, что такой человек мудрее относится к решению возникающих вопросов, разрешению жизненных конфликтов и щекотливых ситуаций, он глубже мыслит, его кругозор шире, он интеллигентен и лучше образован и, следовательно, более компетентен. Поэтому при приеме на работу новых сотрудников, с нашей точки зрения, следует обращать внимание на уровень владения иностранным языком кандидата на должность. И дело даже не в том, как часто будут необходимы знания иностранного языка в профессиональной деятельности сотрудника, а в том, насколько иностранный язык помогает в развитии необходимых личностных качеств, как эти знания и кругозор будут косвенно влиять на взаимоотношения с коллегами и партнерами. Не зря при поступлении в аспирантуру существует сдача кандидатского минимума по иностранному языку. Те соискатели, которые ответственно подходят к изучению иностранного языка в этот период своей жизни, становятся достойными учеными. Статистических исследований по этому вопросу не проводилось, но жизненный опыт полностью подтверждает такую точку зрения.

Многолетний собственный опыт преподавания иностранного языка в школе и вузе говорит о том, что каждый человек способен к овладению иностранным языком. Проблема заключается в том, чтобы не запутаться в бессистемном объеме грамматического, лексического, фонетического и др. материала. Почему часто случается, что, освоив один иностранный язык, человек начинает изучать второй, третий? Ответ прост: любой язык – это определенная система. Американский ученый австрийского происхождения Л. фон Бергаланфи выдвинул теорию систем, согласно которой все организмы в мире представляют собой системы двух типов – открытые либо закрытые. Язык относится к открытому типу систем и обладает, соответственно, такими качествами, как суммативность, целостность, механизация, централизация и др. Под системой Л. фон Бергаланфи понимал комплекс элементов, находящихся во взаимодействии [9]. Так, поняв принцип системности в одном языке, гораздо легче овладеть каждым последующим языком.

Многие студенты, обучающиеся в неязыковых вузах и не освоившие иностранный язык на достаточном уровне в школе, убеждены, что они не способны к этой дисциплине. Однако можно с уверенностью сказать, что подобное суждение является ошибочным, поскольку любой человек, овладевший хотя бы одним языком, пусть даже родным, и умеющий логически мыслить, теоретически способен к овладению иностранными языками. Как отмечал Л. С. Выготский, «усвоение нового языка происходит не через новое обращение к предметному миру, а совершается через другую, прежде усвоенную речевую систему, стоящую между вновь усваиваемым языком и миром вещей...» [1, с. 112].

Почему же мы способны овладеть родным языком, научиться решать задачи по физике, алгебре и геометрии, понять принципы химических реакций и т.д. и не способны говорить на иностранном языке, несмотря на то, что в основе всех этих процессов лежат естественные психофизиологические механизмы, присущие любому индивиду? Ответ лежит на поверхности. Во-первых, большое количество методик несовершенно; во-вторых, у многих людей еще с детства сложилось мнение, что овладение иностранным языком является непосильной и практически невозможной для решения задачей. Однако необходимо сделать оговорку, что, кроме эффективной методики и системного подхода к изучению иностранного языка, от учащегося, стремящегося овладеть иностранным языком, требуются желание, время, усидчивость, настойчивость и огромное трудолюбие. Уже обладая такими качествами или выработав их в процессе учебы, перед человеком открываются широкие перспективы знаний и преимуществ владения иностранными языками. Вышеупомянутые личностные качества возвращают нас к идее, высказанной ранее, о том, что люди, владеющие каким-либо иностранным языком, являются более компетентными сотрудниками, нежели те, которые не знают иностранного языка. Дело в том, что занятия иностранным языком вырабатывают усидчивость, тренируют волю и память, развивают трудолюбие... Впоследствии эти качества и умения автоматически проецируются сотрудником на его профессиональную деятельность и положительно влияют на эффективность в работе и повышение производительности труда.

В данной статье системный подход к изучению иностранного языка представлен на примере чтения иностранных текстов по специальности «Строительство мостов и транспортных тоннелей» и выполнения до и после текстовых упражнений. Текст «создает пространство и опыт жизнетворчества с помощью читательской деятельности каждого ее участника» [2, с. 8].

В начале занятия каждому учащемуся выдается набор из нескольких текстов с заданиями к ним, а также чистый лист бумаги, который следует разделить на несколько колонок. В первой колонке необходимо написать цель, которую преследует учащийся, читая тексты по специальности на иностранном языке. Во второй – то, что нового он уже узнал о строительстве мостов и тоннелей, выполняя домашние задания и посещая занятия по иностранному языку. В третьей – о чем или о ком (архитекторы, строители, дизайнеры и т.д.)

еще хотелось бы узнать, изучая иностранный язык. Внизу листа – с кем бы хотелось работать в паре, в команде при выполнении творческих заданий, презентаций и т.п.

Второй этап занятия заключается в поиске партнера для дальнейшей работы (сотрудничества). Для этого необходимо задать друг другу несколько вопросов, касающихся сходства интересов или личностных качеств, например:

1. Какой твой любимый архитектор?
2. Какой из мостов Санкт-Петербурга нравится тебе больше всего?
3. Какое архитектурное сооружение в нашем городе, по твоему мнению, имеет самую сложную конструкцию?
4. Какое твое самое любимое место для отдыха в нашем городе и почему?
5. В какой стране, с твоей точки зрения, открываются самые широкие перспективы для развития строительства?

На данном этапе происходит сочетание различных аспектов языка (фонетического, лексического, грамматического), речевой деятельности в действии, а также используется информационный пробел как прием для поддержания мотивации.

По результатам ответов на вопросы формируются мини-группы по интересам и начинается непосредственная работа с текстами. В процессе чтения и обсуждения текстов ими можно обмениваться с участниками других мини-групп, выбирая наиболее привлекательные для себя. В итоге каждая группа должна выбрать один текст и начать работать непосредственно с ним. Грамматические, лексические и другие задания, относящиеся к текстам, выполняются сообща, при активном участии всех членов рабочей группы. Если возникают проблемы и учащиеся не могут помочь друг другу, они обращаются за помощью к преподавателю. Задания к текстам систематизированы (от простого к сложному), отражают все аспекты языка и требуют умений использования всех видов речевой деятельности для их выполнения.

На следующем этапе каждая группа представляет свой текст в форме краткого доклада, выделяя следующие моменты:

1. Актуальность темы или интересные факты, представленные в тексте.
2. Связь информации из текста с материалом, изученным на других предметах. Возможность интеграции данного материала для других наук, изучаемых в вузе.
3. Возможность расширения своего кругозора по затронутым вопросам.
4. Что хотелось бы прочитать, изучить более подробно в дальнейшем?

Отводимое время на выступление – не более 4-5 минут.

Следующий этап – обсуждение и проверка упражнений, выполненных после текстов. Сначала каждая группа представляет одно из выполненных упражнений по желанию. Затем участники той или иной группы просят ребят из других групп представить выполнение какого-либо определенного упражнения и действуют так, пока все упражнения не окажутся проверенными и обсужденными.

На заключительном – рефлексивном этапе предлагается несколько интересных тем или проблем, затронутых на занятии. Например, жизнь и творчество японского архитектора Кэндзо Тангэ, самое сложное архитектурное сооружение в Объединенных Арабских Эмиратах и т.д. К следующему занятию готовятся презентации по выбранным темам. Такого рода творческие задания выполняются несколькими студентами в парах или мини-группах.

Организация времени и пространства на подобных занятиях «подчинена одной идее – познанию в процессе жизнетворчества, игре со словом, воображением, впечатлением» [Там же, с. 15]. Кроме этого, происходит активизация в памяти фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка. В этом случае осознанная активность участников учебного процесса, их познавательный интерес являются основой эффективного сотрудничества и стремления к приобретению знаний, расширению кругозора и развитию различных компетенций – компенсаторной, коммуникативной, дискурсивной и др.

Список литературы

1. **Выготский Л. С.** Мышление и речь. М.: Лабиринт, 1999. 352 с.
2. **Галицких Е. О.** Жизнь – бесконечное познание. Возьми свой посох и иди!: мастерская самопознания для педагогов и учащихся // Новое образование. 2014. № 4. С. 8-16.
3. **Громова Н. П.** Культурологическая компетенция переводчика // Дни науки. Перевод и дискурс межкультурной коммуникации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. / отв. ред. М. С. Пестова; Урал. гум. ин-т. Екатеринбург: УрГИ, 2012.
4. **Дубровина М. А.** Дидактические основы формирования мотивации при обучении иноязычному профессионально ориентированному информативному чтению (на материале немецкого языка): дисс. ... к. пед. н. Пермь, 2002. 231 с.
5. **Камянова Т.** Успешный английский. Системный подход к изучению английского языка. М.: ООО «Дом Славянской Книги», 2008. 507 с.
6. **Маслоу А. Г.** Мотивация и личность. СПб.: Питер, 2003. 290 с.
7. **Равен Дж.** Компетентность в современном обществе: выявление, развитие и реализация. М.: Когито-Центр, 2002. 184 с.
8. **Щукин А. Н.** Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. Изд-е 3-е. М.: Филоматис, 2007. 476 с.
9. **Bertalanffy L. Von.** Biophysik des Fliessgleichgewichts. 2nd rev. / ed. by W. Beier and R. Laue, East. Berlin: Akademischer Verlag, 1977. 295 S.

METHODS AND TECHNIQUES OF THE SYSTEM LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE PROCESS OF READING PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS

Korotenko Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
Ural State University of Railway Transport
rolis3@yandex.ru

The article is devoted to the issues of the system study of a foreign language in institutions of higher education. The relevance of this problematic is determined by the necessity of mastering a language at the high level. The author substantiates the need and effectiveness of learning a foreign language through the integrated mastering of all the language aspects and the types of speech activity. The paper gives examples of the development and improvement of knowledge and skills in the process of working on professionally oriented texts.

Key words and phrases: system approach; foreign language; professionally oriented texts; motivation; special conditions for increasing motivation.

УДК 802.0

В статье рассматриваются специфика и проблемы обучения иностранных учащихся русской фразеологии с позиций формы фразеологизма, его прототипа, образа, семантики, синтаксической модели, тем и ситуаций, в которых он может употребляться. Обучение фразеологизмам приобщает иностранных учащихся к культуре русского народа, формирует их интерес не только к русскому языку, но и культуре.

Ключевые слова и фразы: фразеология; фразеологизм; пословица; поговорка; коммуникативная компетенция; страноведческая компетенция; культуроведческая компетенция; прототип; образность; семантика; речевая деятельность.

Крючкова Людмила Сергеевна, к. филол. н., доцент
Московский государственный областной университет
lkryuchkova@bk.ru

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Фразеология – один из разделов лингвистики, в котором изучаются лексические единицы, получившие название фразеологизмов и входящие во фразеологическую языковую систему. Фразеологизм или фразеологическая единица – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по семантике словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной словарной единицы. Другими словами, во фразеологии изучаются устойчивые сочетания: единицы, равные слову, и единицы, соответствующие целому предложению.

Таким образом, особенностями фразеологизмов являются:

1. их устойчивый, постоянный характер;
2. их целостное значение.

Разрушение этой целостности, как правило, приводит к изменению смысла фразеологической единицы.

Главное отличие фразеологизма от слова заключается в специфике его семантики. Языковые единицы в языке могут иметь прямое и переносное (образное) значение. Например, слово *язык* в прямом значении – это орган человека или животного, расположенный во рту; в переносном значении это слово может обозначать человека, взятого в плен с целью получения от него необходимой информации. Фразеологизм *жить как кошка с собакой* имеет переносное значение, выражая семантику – *постоянно ссориться*. Образность этому фразеологизму придаёт употребление слов, обозначающих домашних животных, которые, как правило, не живут дружно. Так диктует народная память. Конкретную семантику фразеологизма нельзя выявить из лексических единиц, составляющих его, для этого необходимы сведения о культурных традициях народа.

В практике преподавания русского языка как иностранного в качестве ведущей признаётся цель формирования коммуникативной компетенции как «способности решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [1, с. 109]. В это же время в системе обучения реализуется задача формирования страноведческой и культуроведческой компетенций. Важным является тот факт, что фразеологизмы ярко и выразительно отражают национально-культурную специфику, мудрость народа, традиции, поведение, эмоции, его менталитет. В отличие от носителей русского языка, смысл, образность, функции и ситуации употребления не известны иностранцам. Тем не менее они любят изучать русские фразеологизмы и употреблять их в речевой деятельности, довольно часто употребляя их с искажением семантики, функций или ситуаций употребления. Иностранец может услышать фразеологизмы в разговорной речи носителей языка или прочитать в текстах различного характера. Поэтому преподаватель должен знакомить иностранцев с русскими традициями и обычаями, особенностями поведения русских людей в разных ситуациях, ментальностью русских, а также помогать учащимся в практическом овладении русским языком как средством общения.